

COLOMBIA

Employment

*Agreement effected by exchange of notes
Signed at Bogota March 30 and May 25, 1982;
Entered into force May 25, 1982.*

(1301)

TIAS 10729

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

No. 235

Bogotá, March 30, 1982

Excellency:

In reference to the Agreement on Dependents' Employment that we have been discussing, I have the honor to propose to your Excellency some new terms so that the dependents of employees of the Government of Colombia assigned to official duty in the United States of America and of employees of the United States of America assigned to official duty in Colombia be authorized to accept employment in the receiving state without restriction as to type of employment.

For the purpose of this agreement the terms official duty and dependent are defined as:

- (a) Official Duty: duties performed by the persons assigned officially by one of the Governments and accepted by the receiving State for such purpose in their territory;
- (b) Dependent: (1) Spouses; (2) unmarried dependent children under 21 years of age; (3) unmarried dependent children under 25 years of age who are in full-time attendance as students at a post

TIAS 10729

secondary educational institution, and (4) unmarried children who are physically or mentally disabled.

In the case of dependents of employees of the Government of Colombia assigned to official duty in the United States of America and who hold an offer of employment in the United States, an official request will be made by the Embassy of Colombia in Washington to the Office of the Chief of Protocol in the Department of State. Upon verification that the person is a dependent of an official employee, the Embassy of Colombia will be informed by the office of the Chief of Protocol that the dependent has permission to accept employment.

In the case of dependents of employees of the Government of the United States assigned to official duty in Colombia, and who hold an offer of employment in Colombia, request shall be made by the United States Embassy in Colombia to the Ministry of Foreign Relations. Upon verification that the person is a dependent of an official employee, the Embassy of the United States will be informed by the Ministry of Foreign Relations that the dependent has permission to accept employment.

Permission to accept employment may be denied by either government if the dependent has at any time violated the penal, immigration and naturalization or taxation laws of the host country.

TIAS 10729

As to dependents who obtain employment under this agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with Article 37 of the Vienna Convention on diplomatic relations^[1] or any other applicable international agreement, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment is hereby waived by the sending state concerned. Such dependents are also responsible for payment to income tax and Social Security contributions on any remuneration received as a result of employment in the receiving state.

Excellency, I have the honor to propose that this note and your reply constitute an agreement between our governments on the matters discussed above.

Either of the two governments may terminate the present accord by giving written notice to the other party 90 days in anticipation of the date of the desired termination.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas D. Boyatt

His Excellency

Carlos Lemos Simmonds

Minister of Foreign Relations

Bogotá, D. E.

¹ TIAS 7502; 23 UST 3244.

*The Colombian Minister of Foreign Relations to the American
Ambassador*



DM 00479

Bogotá, D.E., Mayo 25, 1.982

Ministerio de Relaciones Exteriores

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a la Nota de 30 de marzo de 1982 en que Vuestra Excelencia tiene a bien proponer que se permita el trabajo de los dependientes de funcionarios en misión oficial, que se ha venido estudiando, y que Vuestra Excelencia concreta así :

" Bogotá, Marzo 30 de 1.982

Excelencia :

En relación con el Acuerdo sobre Trabajo de Dependientes que hemos venido discutiendo, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia algunos nuevos términos con el fin de que tanto los dependientes de los funcionarios del Gobierno de la República de Colombia asignados en misión oficial en los Estados Unidos de América, como los dependientes de funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos de América asignados en misión oficial en la República de Colombia, sean autorizados a aceptar empleo en el Estado recipiente, sin restricción en cuanto a la clase de empleo.

Para efectos de aplicación de este Acuerdo se entenderá por :

(a) Misión Oficial : la realizada por las personas que han sido asignadas oficialmente por uno de los Gobiernos y que han sido recibidas por el otro para tal fin en su territorio ;

A Su Excelencia
Señor Thomas D. Boyatt
Embajador de los Estados Unidos de América
La Ciudad, -

TIAS 10729

(b) Dependiente : (1) cónyuge; (2) hijos solteros menores de 21 años; (3) hijos solteros menores de 25 años que asistan, de tiempo completo, a alguna institución educativa universitaria; y (4) hijos solteros con incapacidad física o mental.

En el caso de dependientes de funcionarios del Gobierno de la República de Colombia asignados en misión oficial a los Estados Unidos de América a quienes se les haya hecho una oferta de trabajo en los Estados Unidos, la Embajada de la República de Colombia en Washington hará una solicitud oficial a la Jefatura de Protocolo del Departamento de Estado. Luego de la verificación de que la persona solicitante tiene la condición de dependiente de un funcionario oficial, el Jefe de Protocolo informará a la Embajada que el dependiente goza del permiso para aceptar el empleo.

En el caso de dependientes de funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos de América asignados en misión oficial a la República de Colombia a quienes se les haya hecho una oferta de trabajo en Colombia, la Embajada de los Estados Unidos de América en Colombia hará una solicitud al Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia. Luego de la verificación de que la persona solicitante tiene la condición de dependiente de un funcionario oficial, el Ministerio de Relaciones Exteriores informará a la Embajada que el dependiente goza del permiso para aceptar el empleo.

El permiso para aceptar empleo podrá ser negado por el Gobierno correspondiente en caso de haber el dependiente violado, en cualquier tiempo, las leyes penales, de inmigración y naturalización o tributarias del país recipiente.

En cuanto a los dependientes que obtengan empleo bajo este Acuerdo y quienes gocen de inmunidad de la jurisdicción del país receptor, de conformidad con el Artículo 37 de la Convención de Viena sobre relacio-

nes diplomáticas o cualquier otro Acuerdo internacional que sea pertinente, el correspondiente Estado acreditante, por el presente, renuncia a la inmunidad de la jurisdicción civil y administrativa sobre todos los asuntos que se relacionen con dicho empleo. Tales dependientes serán responsables, también, por el pago de impuestos y de las contribuciones al Seguro Social, trasados con base en la remuneración recibida como resultado del empleo en el Estado receptor.

Excelencia, tengo el honor de proponer que tanto esta Nota como vuestra respuesta constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, referente al tema arriba tratado.

Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación escrita a la otra parte, hecha con una antelación de 90 días en relación con la fecha en que se desee dar por terminado el compromiso.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Thomas D. Boyatt "

Como indudablemente el compromiso a que me refiero contribuirá a fomentar las excelentes relaciones colombo estadounidenses, me complace manifestar a Vuestra Excelencia que tengo el honor de aceptar en nombre de mi gobierno el que la Nota en referencia y mi respuesta ofi_

TIAS 10729

cial sean consideradas como constitutivas del respectivo Acuerdo entre
nuestros dos gobiernos, con vigencia a partir de la fecha.

Aprovecho esta feliz ocasión para renovar a Vuestra Excelen-
cia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



CARLOS LEMOS SIMMONDS
Ministro de Relaciones Exteriores

TIAS 10729

TRANSLATION

Ministry of Foreign Relations

No. DM 00479

Bogota, D.E., May 25, 1982

Excellency:

I have the honor to refer to the note of March 30, 1982, proposing that dependents of employees on official duty be permitted to work. In that note, which has been examined, your Excellency states the following:

[For the English language text, see pp. 1302-1304.]

Since the agreement to which I refer will undoubtedly help to further strengthen relations between Colombia and the United States, I take pleasure in informing your Excellency that, on behalf of my Government, I have the honor to agree that the note in reference and my official reply be considered to constitute the respective accord between our two Governments, effective today.

I avail myself of this auspicious occasion to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Carlos Lemos Simmonds

Carlos Lemos Simmonds
Minister of Foreign Relations

His Excellency
Thomas D. Boyatt,
Ambassador of the United States
of America,
Bogota.

TIAS 10729